

Ратько М.А. (Минск, Беларусь)

Коннотированные метафорические выражения в англоязычных публицистических текстах

Публицистические тексты являются неотъемлемой частью современной информационной жизни. Они призваны не только сообщать актуальную информацию, но и одновременно воздействовать на мнения, эмоции и убеждения реципиентов. Правильно составленный публицистический текст может убедить или разубедить читателя, преувеличить или преуменьшить значимость каких-либо событий и тем самым взбудоражить или успокоить эмоции, возникшие при передаче информации. Если в своём устном выступлении оратор использует такие методы воздействия, как жесты, мимика, громкость голоса и интонация, то в печатном публицистическом тексте авторам приходится полагаться на лингвистические средства воздействия на читателя.

Как отмечал швейцарский учёный Шарль Бальзак, высказывание является единством двух номинативных значений: диктума, или пропозиции (факта как такового), и модуса (субъективного отношения говорящего к данному факту) [1]. Таким образом, смысл высказывания состоит не только в отражении объективной информации в том виде, в каком она есть, но и в личном отношении говорящего к этой информации, без которого высказывание было бы неполным, воспринималось бы не так глубоко. Именно поэтому для автора публицистического текста важно передать информацию с личным эмоциональным и оценочным вкладом, чтобы как можно лучше донести свою мысль до читателя и повлиять на его мнение.

Одним из самых главных факторов, способствующих влиянию на реципиента, является оценочность, то есть интерпретация описываемого в тексте объекта или события с точки зрения отношения к нему автора. Наиболее часто оценочность в публицистических текстах выражается при помощи метафор. Благодаря скрытому, косвенному сравнению автор имеет возможность высказать свою оценку касательно того или иного факта. В то же время, в отличие от прямого сравнения, метафора воздействует на читателя более мягким, иногда «окружным» путём, но вместе с тем придаёт высказыванию больше убедительности. Например, предложение *Marriage has become a minefield of unattractive choices* [5] звучит более привлекательно для читателя и оказывает более сильное воздействие на его эмоции, нежели такое же предложение, но со сравнением вместо метафоры: *Marriage has become like a minefield of unattractive choices*.

Из числа образных средств именно метафоры лучше всего выражают коннотативные значения слов, те самые механизмы, которые позволяют влиять на мнения читателей. Коннотации, или коннотативные значения, являются добавочными значениями или скрытыми оттенками значений слов, для которых оценочность является одним из компонентов. Таким образом, коннотативные значения практически всегда субъективны, то есть содержат в себе информацию о личном мнении автора, которое он доносит до читателей.

С точки зрения оценочности коннотативные значения можно разделить на две общие категории: положительные (мелиоративные) и отрицательные (пейоративные). Стоит заметить, что в англоязычных публицистических текстах преобладает негативно окрашенная лексика. Как писал Дж. Оруэлл, «...широко распространенная среди англичан неприязнь к любому рода насилию и терроризму означает, что уголовным преступникам рассчитывать на сочувствие не приходится. Однако это имеет и обратную сторону – почти всеобщую терпимость к жестоким и устаревшим наказаниям. Английское отношение к преступности и насилию есть пережиток пуританизма и всемирно известного английского лицемерия» [2]. Так как публицистические тексты призваны привлекать внимание к наиболее актуальным проблемам общественной жизни, британские журналисты принимают во внимание особенности и английского менталитета и используют те лингвистические средства, которые сильнее всего воздействуют на читателей этой страны. Учитывая английскую неприязнь к насилию и порицание преступности, газеты описывают события часто в негативном аспекте, чтобы вызвать соответствующие эмоции, такие, как возмущение, гнев, обострение чувства справедливости. Например: *They were arrested after boarding the train, the money was seized and they are in the grip of a fiscal probe that will mire them in a legal nightmare for years to come* [3]. Метафорическое выражение *mire in a legal nightmare* ‘втянуть в юридический кошмар’ подчёркивает стремление общества наказывать преступников законным путём ради восстановления справедливости.

Однако, несмотря на вышесказанное, в английских публицистических текстах встречаются и примеры с положительно окрашенной лексикой, так как население нуждается не только в плохих новостях, но и в хороших. В предложении *Her nomination has so far met little opposition, and she sailed through a hearing with the Senate banking committee earlier this month* [7] выражение *sail through* ‘«проплыть», успешно справиться’, происходящее из морского лексикона, имеет мелиоративное коннотативное значение, вызывающее положительные

эмоции и ассоциации с успехом, выполненной задачей и, вследствие этого, чувством облегчения.

Так как коннотативные значения являются субъективными, они не могут рассматриваться как нечто чёткое и однозначное. Скрытый смысл высказывания становится видимым только в рамках определённого контекста. Поэтому необходимо рассматривать каждую лексическую единицу и её коннотативный потенциал в отдельности и в конкретном описании ситуации.

Встречаются случаи, когда одна и та же лексическая единица имеет как мелиоративную, так и пейоративную коннотации. Слово *explode* ‘взрываться’ в своём прямом значении имеет негативную оценочную окраску, но в переносном значении и в роли метафоры может приобрести мелиоративную коннотацию: *Children come punctually in the mornings because they know they will have porridge, and we have far fewer absences. School attendance has just exploded* [6]. Как видим, контекст здесь играет немаловажную роль; так, в данном примере речь идёт о посещении школ большим количеством малоимущих детей, что является хорошим показателем, поэтому слово *explode* здесь однозначно имеет положительную оценочную окраску. Такой же пример можем наблюдать со сравнительно близким по значению словом *bombard* ‘бомбардировать’: *Less than two days after launching the international campaign, the philanthropic organization Smile of the Child announced that it had been bombarded with more than 10,000 calls and emails from around the world* [3] (филантропическая организация бомбардировалась звонками и электронными письмами со всего мира).

В то же время подобные лексические единицы с общим значением «резкое повышение количества» могут быть использованы в роли метафоры и с негативной окраской, например: *The Utah state parks director, Fred Hayes, said his office had been inundated with angry calls and emails* [4]. Слово *inundate* ‘затоплять, наводнить’ сопровождается словосочетанием *angry calls and emails* ‘сердитые звонки и электронные письма’, ключевым словом в котором является *angry* ‘сердитый’.

Очевидно, что роль конкретной ситуации велика, так как слова с одинаковыми или похожими денотативными значениями могут иметь совершенно разные коннотативные значения, которые зависят не только от личного отношения автора, но и от контекста высказывания.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что метафорические выражения оживляют публицистический текст, делают его более ярким, интересным и привлекательным для читателя, вследствие чего такой текст сильнее

влияет на его эмоции, убеждения, мнения и мысли. Кроме того, метафоры обладают оттенками значений, которые не напрямую, а косвенно отражают отношение автора к описываемой проблеме, его оценку этой проблемы, что позволяет ненавязчиво предложить читателю принять такую же точку зрения. Так, коннотативные значения метафорических выражений могут считаться важным механизмом воздействия на читателя, используемым в публицистических текстах.

Литература

1. Балли Шарль. [Электронный ресурс] – Режим доступа : http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/BALLI_SHARL.html . – Дата доступа : 12.10.2015.
2. Джордж Оруэлл. Англичане [Электронный ресурс] – Режим доступа : http://www.orwell.ru/library/essays/English_People/russian/1_eppl. – Дата доступа : 25.04.2014.
3. Daily Express [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.express.co.uk/>. – Date of access : 06.11.2013.
4. Daily Express [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.express.co.uk/>. – Date of access : 20.11.2013.
5. The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access : 20.10.2013.
6. The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.theguardian.com/uk> – Date of access : 15.11.2013.
7. The Telegraph [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.telegraph.co.uk/>. – Date of access : 17.02.2014.